

LE CŒUR COMME UN POING DE BOXEUR

Les deux composantes majeures de cette poésie ont toujours été la dictée automatique et le frisson existentiel, tendre ou révolté, brutal ou à peine suggéré. La suite d'images juxtaposées qui constitue le poème est à la fois le fruit du hasard objectif, comme chez les surréalistes, et le produit d'une science de la construction qui accentue tantôt l'écoeurement ontologique, tantôt la nostalgie. Quant à la technique, elle est si moderne qu'un ordinateur doué de sentiments l'envierait. Du point de vue strictement formel, le discours lyrique se trouve à la confluence du collage, de la divagation et des autres procédés propres à la démarche aléatoire : « une irrésistible attraction / une jeune fille même une jeune fille était / ce fantôme blanc / un ectoplasme qui parlait au téléphone / puis le coup du jour en pleine figure / lorsque le téléphone disparaissait / y compris ses chiffres / il se cachait dans un foret / parmi les champignons rouges / comme des signaux d'alarme / on a déchiré ma réalité / et d'en dessous surgit la face du cheval / qui court seul sans jockey ».

Constantin Abaluta

Nora IUGA est née le 4 janvier 1931, à Bucarest. Elle est diplômée en philologie germanique. Parmi ses recueils de poèmes : Opinions sur la douleur (1980), Le Cœur comme un poing de boxeur (1982), Le Marché du ciel (1986), La Dactylo nocturne (1996), Caprices périlleux (1998), L'Autobus des bossus (2002), Le Cygne aux deux entrées (2003). Nombreuses proses et traductions d'auteurs allemands, autrichiens, suisses. Nora Iuga a déjà été traduite en allemand, bulgare, slovène, etc.

Nora IUGA

LE CŒUR COMME UN POING DE BOXEUR

N° 55

H

Poésie

Nora IUGA

LE CŒUR COMME UN POING DE BOXEUR

Traduit du roumain par Alain Paruit

Préfacé par Constantin Abaluta



LEVÉE D'ANCRE

L'Harmattan



ISBN : 978-2-296-11206-3

10,50 €